

文章编号: 1005-0523(2003)06-0125-04

Zeugma 与拈连的对比研究及运用-HT^Ⅱ

唐 斌

(华东交通大学 外国语学院, 江西 南昌 330013)

摘要: Zeugma 与汉语拈连分别是英语和汉语中修辞效果很好的修辞手段, 恰当和巧妙运用它们能增加语言的表现力, 使所表达的语言简练生动, 更富感染力, 达到特殊的修辞效果. 本文从涵义、表现形式、特点等方面分析和探讨了 Zeugma 与拈连的相同和不同之处, 并指出在使用和英汉互译时应注意的问题. 通过对这两种修辞格的对比研究, 旨在提高语言理解、欣赏及表达能力.

关键词: Zeugma; 拈连; 比较; 互译; 运用

中图分类号: H315

文献标识码: A

0 Zeugma 与拈连的涵义

Zeugma 即轭式搭配, 可以定义为“A figure of speech in which a single word, usually a verb or adjective, is syntactically related to two or more words, with only one of which it seems logically connected”. (Webster’s New World Dictionary of the American Language). 该词源于希腊语 zeugnynai, 本意为 yoking, 仿佛是用轭把几匹马套在一起拉车, 看似强拉硬套, 实则协调前进, 具有强大的合力, 是一种修辞效果很好的修辞格. 正如汉语的“轭”字所表达的, 是用一个词强制性将另两个词(词组)联结在一起, 如英语的“He picked up his hat and his courage.”(他提起了帽子和勇气.) 本来只能与 hat 搭配的 pick up 同时用来修饰 courage, 这种搭配不但不牵强, 反而产生简练生动的修辞效果.

Zeugma 与汉语的“拈连”很相似, 《辞海》这样来解释拈连: “修辞学上辞格之一. 甲乙两类事物连在一起叙述时, 把本来使用于甲事物的词语趁势连用到乙事物上, 叫拈连”. 如汉语的“河深、海深, 不如

祖国恩情深”, “眉细、腰细、心更细”, 句中的河深、海深、眉细、腰细均属常格搭配, 而恩情与深, 心与细则属不规范搭配, 但是此时的表达不但没有语病, 反而使抽象的名词具体化、形象化, 表达了强烈的感情色彩.

从上面的例子可以看出, Zeugma 与拈连都是将适用于甲事物的词语, 顺势搭配或拈连到乙事物上来的修辞手法, 搭配虽不合逻辑, 但意思却不牵强, 具有很强的表现力. 所以, “从修辞实质上来分析, 英语轭式搭配与汉语拈连完全相同.” (胡曙中, 1993)

1 Zeugma 与拈连比较

1.1 Zeugma 与拈连构成的基本形式比较

1.1.1 Zeugma 最常见的形式有以下四种类型:

a) 一个动词支配两个或两个以上的名词. 如:

1) They killed the boy and luggage. 他们杀掉了孩子, 毁掉了行李.

2) Never show the bottom of your purse and your mind. 钱包和思想都不能露底.

收稿日期: 2003-03-25

作者简介: 唐 斌(1968-), 女, 湖南新化人, 华东交通大学副教授.

3) In fact, I was the efficiency expert for the whole family. I used to organize my father's tools, my mother's kitchen utensils, my sister's boyfriends. (College English Book 1, Lesson 6; Sam Adam, Industrial Engineer) 事实上,我那时一直是全家人的效率专家·父亲的工具,母亲的厨房用具以及姐姐的男朋友全由我统一安排·

上面三例都巧妙地使用了 Zeugma, 分别由动词 kill, show and organize 支配两个或两个以上的名词,产生了言简意赅、生动形象、诙谐幽默、新颖别致的修辞效果·

b) 两个或多个主语与一个动词搭配·如:

4) Words and feathers are tossed by the wind. 话语和羽毛随风到处飘·

5) Glass, china and reputation are easily cracked and never well mended. 玻璃、瓷器和名誉,三者都容易损坏,而无法复原·

c) 一个介词支配两个或两个以上的名词·如:

6) Miss Bolo rose from the table considerably agitated, and went straight home, in a flood of tears and a sedan chair. (Dickens; The Pickwick Papers) 博洛小姐餐毕离席,相当焦虑不安,泪如泉涌地坐着轿子径直回家·

7) She was dressed in a maid's cap, a pinafore, and a bright smile. 她戴一顶少女戴的帽子,系一条围裙,带着灿烂的微笑·

d) 一个形容词与两个或多个名词搭配·如:

8) It is much better to have a patched jacket than to have a character. 穿有补丁的衣服也比品质上打补丁好·

1.1.2 汉语的拈连的种类和常见的形式

汉语的拈连一般可分为正拈和反拈,也称作顺连和反连·

1.1.2.1 正拈指从上到下顺序的拈连,主要有两种形式:

a) 一个动词与两个或多个名词拈连·如:

9) 你默默地吐着丝,吐着温暖,吐着爱·

10) 街市渐渐平静了,珠江水啊,载着一船船商品,载着一船船欢笑,载着一船船酒一般香纯的生活味儿,离开了小墟……

由此可见,汉语拈连的这种动宾式变格结构上与英语轭式搭配中的一个动词与一个或多个名词搭配的结构完全一样·

b) 两个主语与一个谓语拈连·如:

11) 我们人穷志不穷·

12) 线儿缝在军衣上,情义缝在我心里·

汉语的这种主谓式变格拈连与英语轭式搭配中的两个或多个主语与一个谓语搭配结构相同·

1.1.2.2 反拈

可以根据上文出现的词临时仿造一个“反义词”用于下文的拈连·如,

13) 作诗的人,叫“诗人”,说作诗的话,叫“诗话”·李有才作出来的歌,不是诗,明明叫做“板话”,因此不能算“诗人”,只能算“板人”·(赵树理《李有才板话》)

上例中,作者从“诗人”反连造出“板人”一词,这样使话语更加生动诙谐·

14) 一个阔人说要读经,喻的一阵,一群狭人也说要读经·岂但“读”而已矣哉,据说还可以“救国”哩·(鲁迅《这个与那个》):

该句以“狭人”对阔人,阔人是指国民党反动派提倡“读经救国”的人,“狭人”是指为国民党反动派效力的反动文人,用这一反义词正是对反动文人的辛辣讽刺·

以上两例,都是在下文使用“反义词”跟上面的正文相照应·也可以把“反义词”放在前面·如,

15) 满心“婆理”而满口“公理”的绅士们的名言暂且置之不论不议之列,即是真心人所大叫的公理,至现今的中国,也还不能救助好人,甚至反而保护坏人·(鲁迅《论“费厄泼赖”应该缓行》)

16) 她个子太矮,当不起高度的赞扬,皮肤太黝黑,当不起美丽的赞扬,身材太瘦小,当不起伟大的赞扬·(She is too low for a high praise, too brown for a fair praise, and too little for a great praise·)

1.2 Zeugma 与拈连表现方式的比较

英语的轭式修辞法与汉语的拈连很相似,他们的基本结构大体相同,从修辞的实质上来分析,两者完全相同,可以收到异曲同工的修辞效果·但在表现方式上有些差别·

英语中使用 Zeugma 时,用来支配或修饰两个或两个以上名词的动词、介词、形容词一般在句中只出现一次;而在汉语中一般需要重复两次或多次·如:

17) The blood stained her new dress and her honor. 血染污了她的新装,也染污了她的荣誉·

18) She opened her door and her heart to the homeless boy. 她为这个无家可归的孩子打开了大门,也打开

了自己的心扉。

2 Zeugma 与拈连的运用及互译应注意的问题

2.1 非规范搭配并不等于无规范搭配

在使用英汉轭式搭配法时要注意话语深层次的合理性,应十分熟悉词语的各种意义和组词能力,思维敏捷,联想丰富,但不能过于随意,要避免误用和滥用。语词的搭配必须贴切自然,顺畅流利,切勿刻意追求而随心所欲地将一些词语硬性拼凑在一起,这样做只会适得其反。如,

19) When commemorating the great soul, the friends of his went to the graveyard with weeping eyes and hearts. 他的朋友们怀念着他伟大的灵魂,眼里流着泪,心中悲泣着前往他的墓地。

这句话中用动词“weeping”修饰“eyes”属于规范搭配,而修饰“hearts”则属于非规范搭配,在特定的语境中被认为是合乎语法和逻辑的正确句子。但是在这里我们不能说“weeping eyes and hearts”,因为“weeping hearts”虽表面上不合逻辑与语法,但在深层次上,heart 是可以与情感相联系的,而 hair 则缺乏这层含义,所以语词的搭配要考虑话语深层次的合理性,不能随意搭配。

2.2 英汉轭式搭配法只有在一定的语境中才能产生修辞效果

英汉轭式搭配受到前后词语的制约,有了上文的基础,应接自然,下文才能顺理成章,而且应该用得恰到好处,不能太牵强附会。请看下例,

20) At noon Mrs. Turpin would get out of bed and humor, put on kimono, airs, and water to boil for coffee. (O. Henry) 中午时分,特宾夫人从床上起来,心情不好,穿上和服,架子十足地放上水壶烧水冲咖啡。

该句中 get out of 与 bed 属规范搭配,而 get out of 与 humor 则属于非规范搭配,put on 与 kimono, airs 均属规范搭配,而 put on 与 water 却在逻辑上说不通,是非规范搭配。但是它们并不是无规范搭配,非规范搭配依靠规范搭配在特定的语境暂时地在语法和逻辑上获得了成立,有上文基础,应接自然,搭配意义一目了然,得到受话人的认可。但是上例中的 get out of humor, put on water, 如果不是与 get out of bed, put on kimono, put on airs 一起组成轭式修辞,而是离开特定语境单独出现,就肯定会被认为是错句。

2.3 反拈中的“反义词”的特殊性

反拈中的“反义词”与一般的反义词不同,必须和它对应的词一起出现,在特定的语境下使用,是不能单独使用的。如,

21) 这风姑娘年纪虽小,行的事儿比世人都大呢。(曹雪芹《红楼梦》)

一般只说年纪“大”,行事“老练”,但是这里作者用年纪“小”的反义词,而搭配起来却很自然。但是如果“行事大”在没有前文的对应词“年纪小”的情况下单独出现,则显得牵强。同样地,上面的 13)、14)、15)、16) 句中的反义词都必须分别和它们对应的词一起出现,在特定的语境下使用,否则将晦涩难懂,语义上不成立,失去修辞作用。

2.4 Zeugma 与拈连的互译

Zeugma 与拈连进行互译时,由于语言文化的差异,原辞格的形式和内容并非都能移植到译文中去,可以采用意译,避免译文生硬牵强。请看下面的几个例子:

22) 原文:蜜蜂在酿蜜,又是在酿造生活;不是为自己,而是为人类酿造最甜蜜的生活。(杨朔《荔枝蜜》)

译文: Making honey is also creating life, a most sweet life, not for themselves but for others.

根据句义,原文中顺连的“酿蜜”和“酿造生活”分别被译成“making honey”和“creating life”。

例 21) “这风姑娘年纪虽小,行的事比世人都大。”运用了汉语的反拈,但它的译文“*Young as she is, she handles things much better than any one else.*”却无法保留原文的形式。

23) 原文: She lost her heart and necklace at a ball.

译文: 在一次舞会上,她倾心爱上了一个人,但却丢了她的项链。

Zeugma 与拈连互译时不能一味地套用原文的词语,要根据句义及引申义选择不同的措辞,达意顺畅,将其内涵更准确地表现出来。如:

24) The evil wound is cured, but not the evil name.

重伤可治,恶名难除。

25) Yesterday he had a blue coat and heart.

昨天他身穿兰色上衣,心情忧郁。

26) She was aroused from her seat and her reflections by somebody's approach. (Jane Austine: *Pride and Prejudice*)

她感到有人走近,“噔”地一下站起来,人也从沉思中惊醒过来。

3 结语

本文对 Zeugma 和拈连的涵义、构成形式、表现方式等方面进行了比较,并指出在运用和翻译时应注意的问题.学习和掌握好英语轭式搭配法,有助于我们更好地理解 and 掌握说英语的国家的语言特征,体会其语言韵味,加深对英语语言的理解和运用.但在使用英汉轭式修辞格时,应注意词语搭配的贴切自然,明白易懂,以便达到更好的修辞效果,增加语言色彩.了解了 Zeugma 与拈连的特点和异同,对英汉互译水平的提高也大有裨益.

参考文献:

[1] 冯翠华.英语修辞大全[M].北京:外语教学与研究出版社,1995.
[2] 胡曙中.英汉修辞比较研究[M].上海:上海外语教育出版

社,1993.
[3] 黄任.英语修辞与写作[M].上海:上海外语教育出版社,1996.
[4] 李查德,胡曙中.英汉对比修辞研究初探[J].外国语,1987,(2).
[5] 李鑫华.英语修辞格详论[M].上海:上海外语教育出版社,2000.
[6] 莫国辉,何斌.Zeugma 及其修辞效果浅析[J].山东师大外国语学院学报,2000,(2).
[7] Ulla Connor. Contrastive Rhetoric: Cross-cultural aspects of second-language writing[M]. Cambridge:Cambridge University Press, 2001.
[8] 扬铭.英汉辞格比较[M].西安:陕西师范大学出版社,1998.
[9] 余立三.英汉辞格比较与翻译[M].北京:商务印书馆,1985.
[10] 喻云根.英汉对比语言学[M].北京:北京工业大学出版社,1994.

Comparison Between Zeugma and Chinese Zeugma and Their Application

TANG Bin

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract: Zeugma and Chinese zeugma are two kinds of effective rhetorical devices in English and Chinese. This article analyzes their similarities and differences so that we can have a better understanding of Zeugma in the two different languages. This paper also points out how to use them appropriately and translate them correctly. The study may help us better understand the language, improve our appreciative ability and expressive ability.

Key words: Zeugma; Chinese zeugma; comparison; translation; application